

# CURRICULUM VITAE

## \*\*\* PERSONAL DATA

Name: YULIA TARAN

Address: C/Provença, 107, 2º 6ª, 08029 Barcelona

Date of birth: December 27, 1967

Place of birth: St.Petersburg, Russia

Telephone/Fax: 934 515 716

Mobile telephone: 654 537 513

E-mail: [jtaran@gmail.com](mailto:jtaran@gmail.com)

Website: <http://www.traduccion-ruso.com>

Marital status: Married, 2 children



---

## \*\*\* HIGH EDUCATION

1985 - 1990                      **STATE UNIVERSITY OF ST.PETERSBURG (Russia)**  
Philologist specialized in Romanic languages, teacher and interpreter of Spanish, French and Portuguese.

2005                              Ministry of Education and Science of Spain  
**Bachelor of Arts in Hispanic Philology**

---

## \*\*\* EDUCATION

1975-1985                      **ENGLISH HIGH SCHOOL, Leningrad (Russia)**

1988-1989                      **UNIVERSITY OF SANTA CLARA, Santa Clara (Cuba)**  
Majored in Hispano-American culture and literature.

1990                              **INTOURIST, St.Petersburg, Russia**  
Majored in tourism in Spanish, English and French.

1999                              **INTERNATIONAL CERTIFICATE OF CATALAN**  
PolíticaLingüística, Catalanian Government

2002                              **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, Vichy, France**  
French course (professional)

2003                              **LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Sliema, Malta**  
English course (advanced)

2004    **WALL STREET INSTITUTE, Barcelona**  
English course (professional)

---

## \*\*\* PROFESSIONAL EXPERIENCE

### - TRANSLATION AND INTERPRETING

Since 1991 till present                      Translations and interpreting from/into Russian, Spanish, Catalan, English, French, Portuguese, Italian and Ukrainian languages.

ORGANISATION FOR SECURITY AND CO-OPERATION IN EUROPE (Madrid-Zaragoza), CATALONIAN GOVERNMENT (Barcelona), PARLIAMENT OF CATALONIA (Barcelona), MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE AND TOURISM (Madrid), MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (Madrid), TOWN HALL BARCELONA, TOWN HALL SABADELL, EUROPEAN INSTITUTE OF PUBLIC ADMINISTRATION (Barcelona), RUSSIAN FOREIGN INVESTMENT PROMOTION CENTER (Barcelona), CHAMBERS OF COMMERCE AND INDUSTRY (Madrid-Barcelona-Moscow-Zaragoza), ASSOCIATION OF INDUSTRIALISTS OF SPAIN (Barcelona), SPANISH INSTITUTE OF FOREIGN TRADE (Madrid-Moscow), CESCE (Madrid), PUBLISHING HOUSE (Barcelona), INSTITUTE RAMON LLULL (Barcelona), IMC ECONOMIC & ENERGY CONSULTING (London), MINISTÈRE DE L'ECONOMIE (Paris), INTERNATIONAL PEACE ASSOCIATION (St.Petersburg), PORT OF LIVERPOOL (Liverpool) etc.

• **Simultaneous translation Spanish/Russian/Spanish**

- 1999 - International Seminar on Nationalism, Barcelona
- 2001 - Russian Market Conference, ICEX, Barcelona
- 2002 - Global Summit of Women 2002, Barcelona
- 2002/2003 - EXPOHABITAT, Barcelona
- 2003/2004 - EUROPA SEMINAR, Barcelona
- 2004 - Exportation Seminar, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2004 - International Conference of Bank Supervisors, Madrid
- 2004 - Fair of Furniture, Valencia
- 2004 - Congress EURORAI, Barcelona
- 2004/2005 - Market studies, Barcelona
- 2004 - Congress of Public Health, Valencia
- 2005 - Meetings with detective stories writers, Barcelona
- 2005 - Board of the Council of Administration ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Conference on Russian Market, ICEX, Barcelona
- 2005 - Conference on Russian Market, ICEX, Alicante
- 2005 - International Seminar, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - RussianDays, FIRA DE BARCELONA, Barcelona
- 2006 - Board of Directors, ULEB-FIBA, Barcelona
- 2006 - Training course for judges, SCHOOL OF JUDGES, Barcelona
- 2007 - Distributors' Meeting, TUPPERWARE, Madrid
- 2007 - Investigators' Meeting, ROCHE, Budapest
- 2007 - Congress of Professional Training, Barcelona
- 2007 - Russian Market, Chamber of Commerce, Valencia
- 2008 - Distributors' Meeting, Kettal, Barcelona
- 2008 - Master-class in Creative Documentaries, Barcelona
- 2008 - Pressconference EUROLEAGUE, Madrid
- 2008 - Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona
- 2008 - National Day of Russia at EXPO-2008, Zaragoza
- 2008 - Bilateral Meetings CHAMBERS OF COMMERCE, Zaragoza
- 2008 - PIERRE FABRE Conference, Barcelona
- 2008 - Plenary Session of Intergovernmental Commission, Madrid
- 2008- XXIX Week of the Mountain, ANAITASUNA, Bilbao/Pamplona
- 2009 - Conference CAUCASO DEL NORTE, CCCB, Barcelona
- 2009 - Board of Directors EUROLEAGUE, Barcelona
- 2009 - Shareholders' meeting CMI, Barcelona
- 2009 - Conference EURORAI, WTC, Barcelona

2009 – General Assembly EUROLEAGUE, Barcelona  
 2009 – Ombudsmen Conference, Parliament of Andalusia, Sevilla  
 2009 – Real Estate Salon “Barcelona Meeting Point”, Barcelona  
 2010 – HR Directors Meeting, GALLINA BLANCA, Terrassa  
 2010 – Seminal on HIV-related Infections, Barcelona  
 2010 - Laser Medicine Conference, LASER EUROPE, Tarragona  
 2010 – Asamblea General ULEB, Barcelona  
 2010 – Marketing Seminar, AGEL, Barcelona  
 2011 – Board of Shareholders, ULEB, Barcelona  
 2011 – Week of Space, Ministry of Innovation/ROSKOSMOS, Madrid  
 2011 – MLM Congress, XANGO, Barcelona  
 2011 – Conference MLM, Palma de Mallorca  
 2011 – Congress of Small Animals Veterinary, AVEPA, Barcelona  
 2011 – Training course Nosocomial Infections, HOSPITAL CLÍNIC, Barcelona  
 2011 – Congress HEWLETT PACKARD, Terrassa  
 2012 – Workshop of Railway Industry, MAFEX, Barcelona

• **Simultaneous translation Catalan/Russian/Catalan**

2002/2003 - TACIS Conferences, Barcelona.  
 2003- Press-Conference Commissar of HERMITAGE MUSEUM, Barcelona  
 2004 - Delivery of the I International Prize to M. Gorbachev, Reus  
 2003 - Meeting of the President of Catalonian Government with M.Gorbachev, CATALONIAN GOVERNMENT, Barcelona  
 2005 - International Seminar, FOMENTO, Barcelona  
 2006 - Presentation of Malevich exposition, Barcelona  
 2006 - Literary meetings, CCCB, Barcelona  
 2007 - Publishing conference, Barcelona  
 2007 - Intergovernmental meeting in Parliament of Catalonia, Barcelona  
 2007 - Homenaje to A.Politkovskaya, Barcelona/Girona  
 2007 - Conference of the cosmonaut Leonov, COSMOCAIXA, BCN  
 2007 - General Assembly, EUROEDUCATION Parliament of Catalonia.  
 2008 - Conference MAGNUM, Barcelona  
 2009- Conference of V.Shentalsky, CAIXAFORUM, BCN  
 2009 - Conference Chechnya, LLIGA DELS DRETS DELS POBLES  
 2009 - Conference of Northern Caucasia, CCCB, Barcelona  
 2009 - Conference “20 years without the Wall”, CCCV, Valencia  
 2009 – Round Table - A.Nekrasov, College of Journalists, Barcelona  
 2009 - II Dialogue Space, Nations Rights League, Barcelona  
 2009 – Pig Farmers’ Meeting, HIPRA, Vic  
 2010 - II Congreso de Innovación, Barcelona  
 2010 - Post-match press-conference FC Barcelona-FC Rubin, Barcelona  
 2011 – Conference on Sport Facility Management, Barcelona  
 2011- Official inauguration of Real State Exhibition BMPoint, Barcelona  
 2011 - Inauguration of Casa Rusia in Barcelona, BARCELONA TOWNHALL  
 2011 - Press-conferences FC Barcelona-FC BATE, Barcelona

• **Simultaneous translation English/Russian/English**

2002 - International Congress on AIDS, Barcelona  
 2003 - Congress on New Technologies INTEL, Barcelona  
 2003 - International Congress TABEXPO, Barcelona  
 2004 - Plenary Meeting of UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona  
 2004 – International Conference B2B, Barcelona

2004 – EUROPEAN FILM ACADEMY awards ceremony, Barcelona  
 2004 – Board of Directors, RUSSIAN FEDERAL PROPERTY FOUNDATION, Barcelona  
 2005 - Veterinary Congress, Barcelona  
 2005 - International Seminar, VISA INTERNATIONAL, Barcelona  
 2005 - Forum of the Chemical Industry, CEFIC, Barcelona  
 2006 - Presentation of NPO SPUTNIK at the TURBO Fair, Barcelona  
 2006 – Conference on the Nuclear Industry, Madrid  
 2006 – Conference on Management of Financial Performance, Barcelona  
 2006 – Congress on Nephrology, Barcelona  
 2007 - Seminar on HR Function, Barcelona  
 2007 - Seminar on SME Banking, Barcelona  
 2007 – Distributors’ conference, THOMSON, Barcelona  
 2007 – Clean Fuel Summit, Barcelona  
 2007 – Clinical Researchers’ Training, ATHEROGENICS, Barcelona  
 2007 – International Trend Vision Award, WELLA, Barcelona  
 2008 – General Assembly of ULEB, Barcelona  
 2008 – Meeting of Distributors, KIMBERLY CLARK, Barcelona  
 2008 – World Retail Congress, Barcelona  
 2008 - Distributors Congress, HEWLETT PACKARD, Barcelona  
 2008 - Workshop EURORAI, Palma de Mallorca  
 2008 – Dealers Principal Conference THERMO KING, Barcelona  
 2008 – Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca  
 2008 – Products presentation HANSGROHE, Barcelona  
 2008 – Press-conference, KIA, Valencia  
 2008 – Meeting EUROLEAGUE, Barcelona  
 2009 – Clinical Researchers’ Meeting, TAKOMA, Barcelona  
 2009 – Summit GSMA, Barcelona  
 2009 – Broadband Forum, GSMA, Barcelona  
 2009 – Congress on Rhinosinusitis, HARTINGTON, Barcelona  
 2009 – General Assembly ULEB, Barcelona  
 2009 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Manresa  
 2009 – Summit on Occupational Security and Health, Bilbao  
 2010 – Clinical Investigators Meeting, CELGENE, Sitges  
 2010 - Dealers Principal Conference, THERMO KING, Bratislava  
 2010 – Meeting of European and Central Asian Think Tanks, EU, Barcelona  
 2010 - Russian Pathologist Training, CELGENE, Barcelona  
 2010 – Seminar on Blood Donation, WHO, Barcelona  
 2010 - Board of Shareholders EUROLEAGUE, Barcelona  
 2010 - Sales Force Conference, ZENTIVA, Barcelona  
 2010 - Clinical Investigators Meeting, DAIICHI-SANKYO, Barcelona  
 2010 - Protección a las Quemaduras por Arco Eléctrico, ESTAMBRIL, Barcelona  
 2010 - Seminar on Ademetionine, CIC Bio-GUNE, Bilbao  
 2010 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Barcelona  
 2011 – Seminar Multilevel Marketing, AGEL, Valencia  
 2011 - Seminar Multilevel Marketing, NATURE SUNSHINE, Barcelona  
 2011 – Retail Trade Conference, TCC, Barcelona  
 2011 – Clinical Investigators Meeting, Quintline, Barcelona  
 2011 – Retail Petroleum Congress, ERPEC, Barcelona  
 2011 – General Assembly, FIA, Barcelona  
 2011 – Swine Veterinary Congress, Barcelona  
 2011 – Number Portability Seminar, CMT, Barcelona  
 2011 – Congress THERMO KING, Lisbon  
 2011 – Board of Shareholders EUROLEAGUE, Barcelona  
 2011 – Training course on Molecular Oncology, CLÍNICA DEXEUS, Barcelona  
 2011 – Dealers’ Conference, HEWLETT PACKARD, Terrassa

2012 – Investors' Conference, SEAT, Martorell  
2012 – Presentation new models BENTLEY, Logroño  
2012 – Mobile Congress, GSMA, Barcelona

- **Simultaneous translation French/Russian**

2004 - Kandinsky exposition presentation, Barcelona  
2011 - General Assembly PEUGEOT, Valencia  
2011 - Presentation of new products DIKSON, Barcelona  
2012 - Dealers' Conference, PEUGEOT, Barcelona

- **Liaison Interpreting**

Interpreting for technical meetings, assembly and initial start-up of machinery, technician training, retraining courses, product presentations, etc.

Services for industrial and commercial companies, including marketing, locating customers and suppliers on the Russian market, interpreting for negotiations and meetings, and assistance in closing contracts.

Interpreting services at notaries' offices and law firms for matters relating to contracts of sale and deeds, powers of attorney, statutory documents and other notarial documents.

Interpreting at **WANO Peer Review**, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)

## **- ACADEMIC ACTIVITY**

- 5-hours Seminar on RUSSIAN BUSINESS CULTURE
- Classes of Russian for businessmen, adoptive parents etc.

## **- CONSULTANCY**

<b>2001-2002</b>	Within the framework of European and international programs on the international, national, regional and municipal level for purposes of experience exchange in the field of public administration, training of senior officials and the like.
<b>2004-2007</b>	Organization, advisory and assistance in a series of visits by official delegations from Western European countries to Paris, Madrid and Barcelona.
<b>2009 - (till 2012)</b>	Individual expert of the European Commission at TEMPUS IV Joint Project n° EAC/01/2009
<b>2010 – (till 2013)</b>	Individual expert of the European Commission at TEMPUS IV Joint Project n° EACEA N° 28/09
<b>2011 – (till 2014)</b>	Individual expert of the European Commission at TELESCOP Joint Project

### Preparing agenda for exchange programs and traineeships:

**Since 2002** Governmental and non-governmental Spanish and European projects in collaboration with different public entities: EU Agencies in charge of TACIS and MTP programs, Barcelona City Council, Commercial Office of Spain in Moscow, the Gorbachev Foundation, ICEX (Spanish Institute for Foreign Trade), Council of Chambers of Commerce and Industry of Spain, different Departments of Catalanian Government and Ministries of the Russian Federation, the Ukraine, Byelorussia, Azerbaijan and Kazakhstan.

**Publications** 2003 – Publishing House Salamandra, s.a. / Ediciones 62, s.a.  
Translation from Russian into Catalan: “Conspiració a Moscou”, B.Akunin, 1998, novel, El Balanci collection.

---

### **\*\*\* EMPLOYMENT REPORT**

**1991 - 1998** **ENERGIA TOTAL COMPANY (Lugansk, Ukraine)**  
**Joint Venture** Ukraine/Spain  
Branch: Exportation of metal and coal  
Position: **Interpreter/translator**  
Duties: Translations from/into Russian, Ukrainian, Spanish and English of commercial letters and reports, business contracts, financial documents etc. Interpreting of business-meetings, conferences etc.

**1998 – 2001** **GRUMAX COMERCIO EXTERIOR (Barcelona, Spain)**  
**Design Office**  
Branch: Construction materials, furniture, industrial design  
Position: **Export manager**  
Duties: Marketing, national purchases, management, coordination and following-up on deliveries to Russia.

**2001-2008** **Freelance Interpreter/Translator**, shareholder of the translation agency **T&T SPANSERVICE S.L.**  
<http://www.traduccion-ruso.com>

---

### **\*\*\* LANGUAGES**

**Russian:** Native language / Active language for simultaneous translation  
**Spanish:** Professional / Active language for simultaneous translation  
**Catalan:** Professional / Active language for simultaneous translation  
**English:** Advanced / Active language for simultaneous translation  
**French:** Advanced / Passive language for simultaneous translation  
**Portuguese:** Medium  
**Ukrainian:** Medium  
**Italian:** Basic

### **\*\*\* COMPUTER SKILLS**

Word, Excel, Power Point, E-mail/Internet, Dreamweaver, Flash  
Computer assisted Translation WORDFAST

### **\*\*\* ADDITIONAL INFORMATION**

- Member of TRIAC Association (Traductors/Interpreters Association - College)
- Texts revision and correction and translators evaluation.
- Driver's license BDr
- Travel within Europe (including Russia and other Eastern countries)